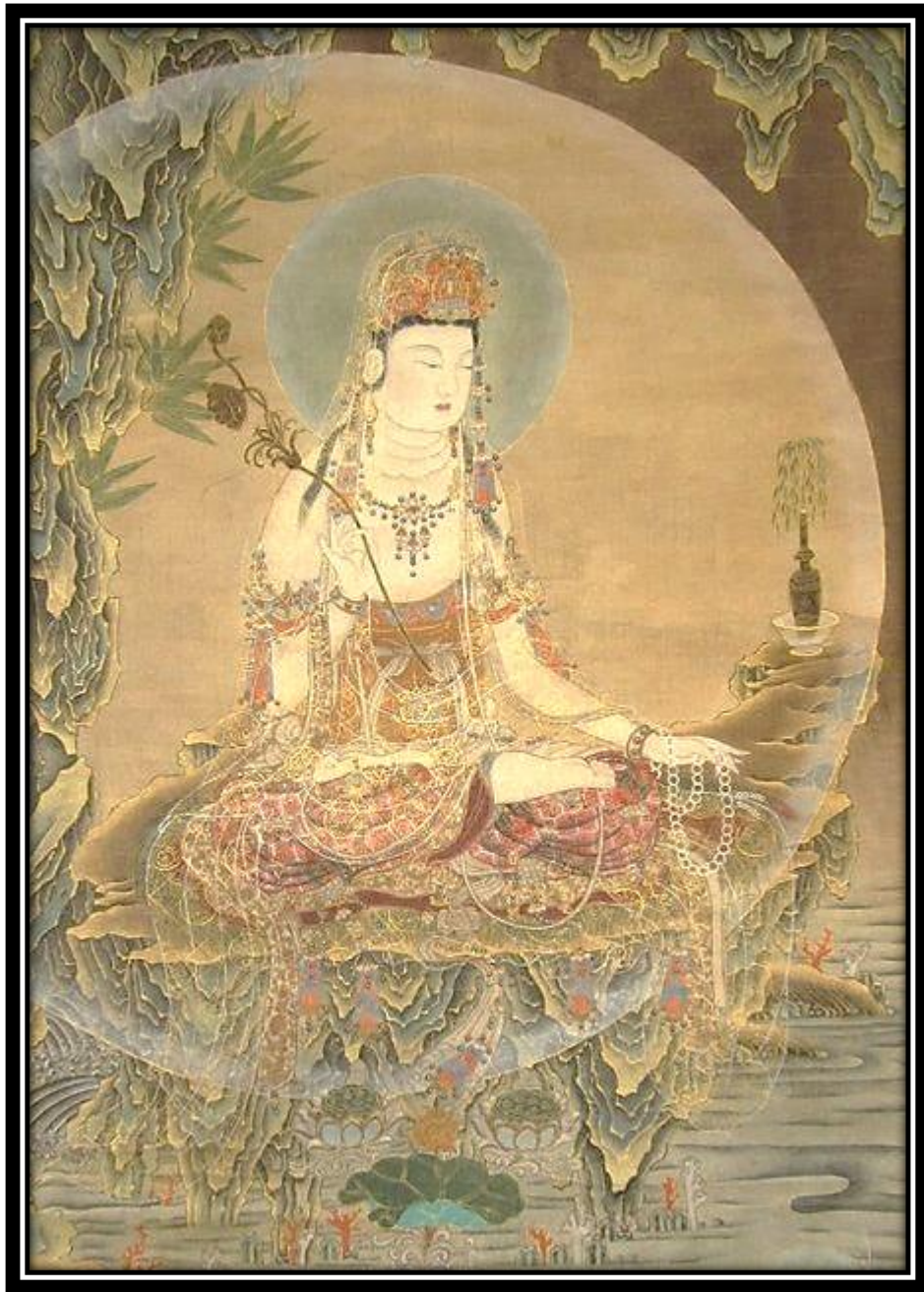


guāng míng dēng shàng dēng fǎ huì chéng xù
光明燈上燈法會程序

ANNUAL LIGHT OFFERING

LIGHT OFFERING INAUGURATION



FO GUANG SHAN HSI LAI TEMPLE

Annual Light Offering: Light Offering Inauguration

Copyright © 2022 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

Translators, Editors, and Graphic Designers:

Andrew Nguy, Raymond Kong

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

First Edition, February 2022

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple

3456 Glenmark Drive,

Hacienda Heights, CA 91745

Tel: (626) 961-9697

Email: info@ibps.org

Web: www.hsilai.org

guāng míng dēng shàng dēng fǎ huì chéng xù
光 明 燈 上 燈 法 會 程 序

ANNUAL LIGHT OFFERING

LIGHT OFFERING INAUGURATION

[Bow + Venerate the Buddha with Three Prostrations+ Bow 問訊、禮佛三拜、問訊]

[Pure Water of the Willow Sprig Praise 楊枝淨水讚]

● yáng zhī jìng shuǐ piàn sǎ sān qiān
楊 枝 淨 水 徧 灑 三 千

Pure water of the willow sprig showers across the trichiliocosm.

xìng kōng bā dé lì rén tiān
性 空 八 德 利 人 天

Its nature of emptiness has eight virtues benefitting human and celestial beings,

fú shòu guǎng zēng yán
福 壽 廣 增 延

extensively enhancing and lengthening blessings and longevity,

miè zuì xiāo qiān huǒ yàn huà hóng lián
滅 罪 消 愆 火 燄 化 紅 蓮

extinguishing sins and eliminating faults, blazing flames are transformed into red lotuses!

▲ nán mó guān shì yīn pú sà mó hē sà (3x)
南 無 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva!



[Triple Invocation ^{sān chēng} 三稱]

▲ **ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà** (3x)
南無大悲觀世音菩薩
Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva!

[Sūtra Opening Verse ^{kāi jīng jī} 開經偈]

● **wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù**
無上甚深微妙法 · 百千萬劫難遭遇 ·
The unsurpassed, profound, and subtly wondrous Dharma,
Is difficult to encounter in hundreds of thousands of myriad kalpas.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我今見聞得受持 · 願解如來真實義 ·
Today we see, hear, receive, and uphold it,
Vowing to understand the Tathāgata's true meaning!

● **miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn**
妙法蓮華經觀世音菩薩普門品 ·
Lotus Blossom of the Wondrous Dharma Sūtra: Avalokiteśvara Bodhisattva's Universal Gate Chapter

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé zhǎng
爾時無盡意菩薩 · 即從座起 · 偏袒右肩 · 合掌
At that time, Akṣayamati Bodhisattva rose from his seat, bared his right shoulder, joined his

xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ hé yīn
向佛 · 而作是言 · 世尊 · 觀世音菩薩 · 以何因
palms facing the Buddha, and said, "World-Honored One, through what causes and conditions

yuán míng guān shì yīn fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ
緣 · 名觀世音 · 佛告無盡意菩薩 · 善男子 ·
is Avalokiteśvara Bodhisattva named 'Observing the Sounds of the World'?" The Buddha
answered Akṣayamati Bodhisattva, "Virtuous Man, if there be countless hundreds of millions of

ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo
若有無量百千萬億眾生 · 受諸苦惱 ·
billions of sentient beings experiencing all manner of suffering who hear of Avalokiteśvara

wén shì guān shì yīn pú sà yì xīn chēng míng guān shì yīn pú sà
聞 是 觀 世 音 菩 薩 · 一 心 稱 名 · 觀 世 音 菩 薩 ·
Bodhisattva and invoke his name with single-minded effort, then Avalokiteśvara Bodhisattva

jí shí guān qí yīn shēng jiē dé jiě tuō ruò yǒu chí shì guān shì
即 時 觀 其 音 聲 · 皆 得 解 脫 。 若 有 持 是 觀 世
will instantly observe the sound of their cries, and they will all attain liberation. If anyone who

yīn pú sà míng zhě shè rù dà huǒ huǒ bù néng shāo yóu shì pú
音 菩 薩 名 者 · 設 入 大 火 · 火 不 能 燒 · 由 是 菩
upholds the name of Avalokiteśvara Bodhisattva were to fall into a great fire, the fire would be

sà wēi shén lì gù ruò wèi dà shuǐ suǒ piāo chēng qí míng hào
薩 威 神 力 故 。 若 為 大 水 所 漂 · 稱 其 名 號 ·
unable to burn that person due to the bodhisattva's awe-inspiring spiritual powers. If anyone,

jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng wèi qiú jīn
即 得 淺 處 。 若 有 百 千 萬 億 眾 生 · 為 求 金
carried away by a great flood, were to invoke his name, that person would immediately reach
shallow waters. If hundreds of millions of billions of sentient beings entered a great sea in

yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò zhēn zhū dēng
銀 · 琉 璃 · 砗 磲 · 瑪 瑙 · 珊 瑚 · 琥 珀 · 真 珠 等
search for treasures such as gold, silver, beryl, mother of pearl, carnelian, coral, amber, and

bǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng piāo duò
寶 · 入 於 大 海 · 假 使 黑 風 · 吹 其 船 舫 · 漂 墮
pearl, and if a dark storm were to blow their ship off-course, deep into the territory of rākṣasas,

luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yì rén chēng guān shì yīn
羅 刹 鬼 國 · 其 中 若 有 乃 至 一 人 稱 觀 世 音
if there is even one person among them who invokes the name of Avalokiteśvara Bodhisattva,

pú sà míng zhě shì zhū rén dēng jiē dé jiě tuō luó chà zhī nàn
菩 薩 名 者 · 是 諸 人 等 · 皆 得 解 脫 羅 刹 之 難 。
then all these people will thus attain liberation from the difficulties posed by these rākṣasas.



yǐ shì yīn yuán míng guān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bèi
以是因緣·名觀世音。若復有人·臨當被
Due to these causes and conditions, we call him 'Observing the Sounds of the World.' Or if

hài chēng guān shì yīn pú sà míng zhě bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún
害·稱觀世音菩薩名者·彼所執刀杖·尋
someone facing imminent attack invokes the name of Avalokiteśvara Bodhisattva, the knives

duàn duàn huài ér dé jiě tuō ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn
段段壞·而得解脫。若三千大千國土·滿
and clubs held by the attackers will then break into pieces, and that person will attain
liberation. If the trichiliocosm was full of yakṣas and rākṣasas

zhōng yè chā luó chà yù lái nǎo rén wén qí chēng guān shì yīn pú
中夜叉羅刹·欲來惱人·聞其稱觀世音菩
seeking to torment people, and they heard someone invoke the name of Avalokiteśvara

sà míng zhě shì zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī
薩名者·是諸惡鬼·尚不能以惡眼視之·
Bodhisattva, these evil demons would not even be able to see that person with their evil eyes,

kuàng fù jiā hài shè fù yǒu rén ruò yǒu zuì ruò wú zuì chǒu
況復加害。設復有人·若有罪·若無罪·杻
much less do any harm. Or if someone, whether guilty or not guilty, is bound and

xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn chēng guān shì yīn pú sà míng zhě
械枷鎖·檢繫其身·稱觀世音菩薩名者·
fettered with manacles, shackles, and cangue, invokes the name of Avalokiteśvara Bodhisattva,

jiē xī duàn huài jí dé jiě tuō ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn
皆悉斷壞·即得解脫。若三千大千國土·滿
then all the bonds will instantly shatter, and that person will attain liberation. If the

zhōng yuàn zéi yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng rén jī chí zhòng
中怨賊·有一商主·將諸商人·齎持重
trichiliocosm was full of malevolent bandits, and a merchant chief was leading many merchants

bǎo jīng guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng yán zhū shàn
寶·經過險路·其中一人作是唱言·諸善
carrying valuable treasures along a perilous road, and among them one man were to speak up

nán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng guān shì
男子·勿得恐怖·汝等應當一心稱觀世
and say, 'Virtuous men, do not be afraid. You should single-mindedly invoke the name of

yīn pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng
音菩薩名號·是菩薩能以無畏·施於眾生。
Avalokiteśvara Bodhisattva, for this bodhisattva can bestow fearlessness upon sentient beings.

rǔ děng ruò chēng míng zhě yú cǐ yuàn zéi dāng dé jiě tuō zhòng
汝等若稱名者·於此怨賊當得解脫。眾
If you invoke his name, then you will surely be liberated from these malevolent bandits!' and

shāng rén wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú sà chēng qí
商人聞·俱發聲言·南無觀世音菩薩稱其
upon hearing this, if all of the merchants were to call out: 'Homage to Avalokiteśvara

míng gù jí dé jiě tuō wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà
名故·即得解脫。無盡意·觀世音菩薩摩訶薩·
Bodhisattva,' then by invoking his name, they would instantly attain liberation. Akṣayamati,

wēi shén zhī lì wēi wēi rú shì ruò yǒu zhòng shēng duō yú
威神之力·巍巍如是。若有眾生·多於
lofty indeed are the awe-inspiring spiritual powers of Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva. If
there are sentient beings who are prone to desire,

yín yù cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí yù
淫欲·常念恭敬觀世音菩薩·便得離欲。
yet are constantly mindful of and revere Avalokiteśvara Bodhisattva, they will abandon their

ruò duō chēn huì cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà biàn dé
若多瞋恚·常念恭敬觀世音菩薩·便得
greed. If they are prone to anger, yet are constantly mindful of and revere Avalokiteśvara, they



lí chēn ruò duō yú chī cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà
離瞋。若多愚癡。常念恭敬觀世音菩薩。
will abandon their anger. If they are prone to ignorance, yet are constantly mindful of and

biàn dé lí chī wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà
便得離癡。無盡意。觀世音菩薩。有如是等大
revere Avalokiteśvara, they will abandon their ignorance. Akṣayamati, Avalokiteśvara
Bodhisattva possesses such awe-inspiring spiritual powers, and many have benefited from

wēi shén lì duō suǒ ráo yì shì gù zhòng shēng cháng yīng xīn
威神力。多所饒益。是故眾生。常應心
them. Therefore sentient beings should constantly keep him in mind. "If there is a woman who

niàn ruò yǒu nǚ rén shè yù qiú nán lǐ bài gòng yǎng guān shì
念。若有女人。設欲求男。禮拜供養觀世
wishes for a son, by venerating and making offerings to Avalokiteśvara Bodhisattva, she will

yīn pú sà biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biàn
音菩薩。便生福德智慧之男。設欲求女。便
bear a wise son blessed with merits and virtue. If she wishes for a daughter, by venerating and

shēng duān zhèng yǒu xiāng zhī nǚ sù zhí dé běn zhòng rén ài
生端正有相之女。宿植德本。眾人愛
making offerings to Avalokiteśvara Bodhisattva, she will bear a daughter who has planted the
seeds of virtue over lifetimes and is cherished and respected by all.

jìng wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒu zhòng
敬。無盡意。觀世音菩薩。有如是力。若有眾
Akṣayamati, such are the powers of Avalokiteśvara Bodhisattva! If any sentient being reveres

shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù táng juān shì
生。恭敬禮拜觀世音菩薩。福不唐捐。是
and worships Avalokiteśvara Bodhisattva, then those blessings will not be futile. Therefore, all

gù zhòng shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào wú
故眾生。皆應受持觀世音菩薩名號。無
sentient beings should accept and uphold the name of Avalokiteśvara Bodhisattva. Akṣayamati,

jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú sà míng
 盡意。若有人受持六十二億恒河沙菩薩名
 suppose someone were to accept and uphold the names of as many bodhisattvas as there are
 grains of sand along sixty-two hundred million Ganges Rivers,

zì fù jìn xíng gòng yǎng yǐn shí yī fú wò jù yī yào yú rǔ
 字。復盡形供養飲食。衣服。臥具。醫藥。於汝
 and spend a lifetime making offerings of food and drink, clothing, bedding, and medicine to

yì yún hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu wú
 意云何。是善男子。善女人。功德多不。無
 them. What do you think? Would the merits and virtues of these virtuous men or virtuous

jìn yì yán shèn duō shì zūn fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí
 盡意言。甚多。世尊。佛言。若復有人。受持
 women be great or not?" Akṣayamati replied, "Great indeed, World-Honored One." The Buddha
 said, "Suppose there is another person who receives and upholds the name of Avalokiteśvara

guān shì yīn pú sà míng hào nǎi zhì yī shí lǐ bài gòng yǎng shì
 觀世音菩薩名號。乃至一時禮拜供養。是
 Bodhisattva, and that person were to worship and make offerings for even just one moment,

èr rén fú zhèng děng wú yì yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng
 二人福。正等無異。於百千萬億劫。不可窮
 the blessings of these two people would be equal without any difference, inexhaustible even in

jìn wú jìn yì shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào dé rú shì wú
 盡。無盡意。受持觀世音菩薩名號。得如是無
 hundreds of millions of billions of kalpas. Akṣayamati! By receiving and upholding the name of
 Avalokiteśvara Bodhisattva, one obtains the benefits of such limitless and unsurpassed

liàng wú biān fú dé zhī lì wú jìn yì pú sà bái fó yán shì zūn
 量無邊福德之利。無盡意菩薩白佛言。世尊。
 blessings and virtue." Akṣayamati Bodhisattva said to the Buddha, "World-Honored One, how

guān shì yīn pú sà yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi
 觀世音菩薩。云何遊此娑婆世界。云何而為
 does Avalokiteśvara Bodhisattva traverse through this Sahā World? How does he teach the



zhòng shēng shuō fǎ fāng biàn zhī lì qí shì yún hé fó gào wú
眾 生 說 法 。 方 便 之 力 。 其 事 云 何 。 佛 告 無
Dharma for the sake of sentient beings? How does he apply the power of skillful means?" The

jìn yì pú sà shàn nán zi ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng yìng yǐ
盡 意 菩 薩 。 善 男 子 。 若 有 國 土 眾 生 。 應 以
Buddha told Akṣayamati Bodhisattva, "Virtuous Man, if there are sentient beings in this land

fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér wèi shuō
佛 身 得 度 者 。 觀 世 音 菩 薩 。 即 現 佛 身 而 為 說
who resonate with being liberated by the form of a Buddha, Avalokiteśvara Bodhisattva will
manifest in the form of a Buddha and teach the Dharma to them.

fǎ yìng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn ér
法 。 應 以 辟 支 佛 身 得 度 者 。 即 現 辟 支 佛 身 而
For those who resonate with being liberated by the form of a pratyekabuddha, he will manifest
the form of a pratyekabuddha and teach the Dharma to them.

wèi shuō fǎ yìng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén
為 說 法 。 應 以 聲 聞 身 得 度 者 。 即 現 聲 聞
For those who resonate with being liberated by the form of a sravaka, he will manifest the form
of a sravaka and teach the Dharma to them.

shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn
身 而 為 說 法 。 應 以 梵 王 身 得 度 者 。 即 現 梵
For those who resonate with being liberated by the form of King Brahma, he will manifest the

wáng shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn
王 身 而 為 說 法 。 應 以 帝 釋 身 得 度 者 。 即 現
form of King Brahma and teach the Dharma to them. For those who resonate with being
liberated by the form of Lord Śakra, he will manifest the form of Lord Śakra and teach the

dì shì shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí
帝 釋 身 而 為 說 法 。 應 以 自 在 天 身 得 度 者 。 即
Dharma to them. For those who resonate with being liberated by the form of Īśvara, he will

xiàn zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ dà zì zài tiān shēn dé
現 自 在 天 身 而 為 說 法 。 應 以 大 自 在 天 身 得
manifest the form of Īśvara and teach the Dharma to them. For those who resonate with being

dù zhě jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ tiān dà
 度者·即現大自在天身而為說法。應以天大
 liberated by the form of Maheśvara , he will manifest the form of Maheśvara and teach the
 Dharma to them. For those who resonate with being liberated by the form of a great celestial

jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn tiān dà jiāng jūn xiàn shēn ér wèi
 將軍身得度者·即現天大將軍現身而為
 general, he will manifest the form of a great celestial general and teach the Dharma to them.

shuō fǎ yìng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě jí xiàn pí shā mén
 說法。應以毘沙門身得度者·即現毘沙門
 For those who resonate with being liberated by the form of Vaiśravaṇa , he will manifest the

shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě jí xiàn
 身而為說法。應以小王身得度者·即現
 form of Vaiśravaṇa and teach the Dharma to them. For those who resonate with being liberated

xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě
 小王身而為說法。應以長者身得度者·
 by the form of a minor king, he will manifest the form of a minor king and teach the Dharma to
 them. For those who resonate with being liberated by the form of an elder, he will manifest the

jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ jū shì shēn dé dù
 即現長者身而為說法。應以居士身得度
 form of an elder and teach the Dharma to them. For those who resonate with being liberated

zhě jí xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ zǎi guān shēn dé
 者·即現居士身而為說法。應以宰官身得
 by the form of a layperson, he will manifest the form of a layperson and teach the Dharma to
 them. For those who resonate with being liberated by the form of a government official, he will

dù zhě jí xiàn zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ pó luó mén
 度者·即現宰官身而為說法。應以婆羅門
 manifest the form of a government official and teach the Dharma to them. For those who

shēn dé dù zhě jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ
 身得度者·即現婆羅門身而為說法。應以
 resonate with being liberated by the form of a brahmin, he will manifest the form of a brahmin
 and teach the Dharma to them. For those who resonate with being liberated



bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn
比丘·比丘尼·優婆塞·優婆夷身得度者·即現
by the form of a bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, or upāsikā, he will manifest the form of a

bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí shēn ér wèi shuō fǎ
比丘·比丘尼·優婆塞·優婆夷身而為說法。
bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, or upāsikā, and teach the Dharma to them. For those who resonate

yìng yǐ zhǎng zhě jū shì zǎi guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù
應以長者·居士·宰官·婆羅門婦女身得度
with being liberated by the form of an elder, a layperson, a minister, or a brahmin's wife, he will

zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèi shuō fǎ yìng yǐ tóng nán tóng nǚ
者·即現婦女身而為說法。應以童男童女
instantly manifest in the form of a wife and teach the Dharma to them. For those who resonate

shēn dé dù zhě jí xiàn tóng nán tóng nǚ shēn ér wèi shuō fǎ yìng
身得度者·即現童男童女身而為說法。應
with being liberated by the form of a young boy or a young girl, he will manifest the form of a
young boy or a young girl and teach the Dharma to them.

yǐ tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà
以天龍·夜叉·乾闥婆·阿修羅·迦樓羅·緊那
For those who resonate with being liberated by someone in the form of a deva, nāga, yakṣa,

luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng shēn dé dù zhě jí jiē xiàn
羅·摩睺羅伽·人·非人等身得度者·即皆現
gandharva, asura, garuḍa, kinnara, mahoraga, human being or nonhuman being, he will

zhī ér wèi shuō fǎ yìng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě jí xiàn
之而為說法。應以執金剛神得度者·即現
manifest all such forms and teach the Dharma to them. For those who resonate with being

zhí jīn gāng shén ér wèi shuō fǎ wú jìn yì shì guān shì yīn pú
執金剛神而為說法。無盡意·是觀世音菩
liberated by a vajra-wielding deity, he will instantly manifest the form of a vajra-wielding deity
and teach the Dharma to them. Akṣayamati, Avalokiteśvara Bodhisattva

sà chéng jiù rú shì gōng dé yǐ zhǒng zhǒng xíng yóu zhū guó tǔ
 薩·成就如是功德·以種種形·遊諸國土·
 has achieved such merits and virtues. In all kinds of forms, he traverses all lands to liberate

dù tuō zhòng shēng shì gù rǔ děng yīng dāng yì xīn gòng yǎng
 度脫眾生·是故汝等·應當一心供養
 sentient beings. Therefore, you should all single-mindedly make offerings to Avalokiteśvara

guān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà mó hē sà yú bù wèi jí
 觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩訶薩·於怖畏急
 Bodhisattva. For it is Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva who can bestow fearlessness in the

nàn zhī zhōng néng shī wú wèi shì gù cǐ suō pó shì jiè jiē hào
 難之中·能施無畏·是故此娑婆世界·皆號
 midst of terrifying and dire situations. Therefore, all in this Sahā World call him the

zhī wéi shī wú wèi zhě wú jìn yì pú sà bái fó yán shì zūn wǒ
 之為·施無畏者·無盡意菩薩白佛言·世尊·我
 ‘Bestower of Fearlessness.’” Akṣayamati said to the Buddha, “World-Honored One, I will now

jīn dāng gòng yǎng guān shì yīn pú sà jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng
 今當供養觀世音菩薩·即解頸眾寶珠瓔
 make an offering to Avalokiteśvara Bodhisattva.” Then he unfastened from his neck a necklace

luò jià zhí bǎi qiān liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě
 珞·價值百千兩金·而以與之·作是言·仁者·
 of numerous precious jewels worth thousands of ounces in gold, and gave it to him saying,

shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò shí guān shì yīn pú sà bù kěn
 受此法施·珍寶瓔珞·時觀世音菩薩·不肯
 “Benevolent One, please accept this Dharma gift of a precious jeweled necklace.” At that time,
 Avalokiteśvara Bodhisattva was unwilling to accept it.

shòu zhī wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ
 受之·無盡意復白觀世音菩薩言·仁者·愍我
 Akṣayamati again said to Avalokiteśvara Bodhisattva: “Benevolent One, please sympathize with



děng gù shòu cǐ yīng luò ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà dāng
 等故受此瓔珞。爾時佛告觀世音菩薩。當
 us and accept this necklace." At this time, Buddha told Avalokiteśvara Bodhisattva, "Out of

mǐn cǐ wú jìn yì pú sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó
 愍此無盡意菩薩及四眾。天龍。夜叉。乾闥婆。
 sympathy for Akṣayamati Bodhisattva, as well as the fourfold assembly, the devas, nāgas, yakṣas,

ō xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén
 阿修羅。迦樓羅。緊那羅。摩睺羅伽。人。非人
 gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, mahoragas, humans, non-humans, and others, accept

děng gù shòu shì yīng luò jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì
 等故。受是瓔珞。即時觀世音菩薩。愍諸四
 this jeweled necklace." At that time, Avalokiteśvara Bodhisattva sympathized with the fourfold

zhòng jí yú tiān lóng rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn
 眾。及於天龍。人。非人等。受其瓔珞。分
 assembly, the devas and nāgas, humans, non-humans, and others, and accepted the jeweled

zuò èr fèn yí fèn fèng shì jiā móu ní fó yí fèn fèng duō bǎo fó
 作二分。一分奉釋迦牟尼佛。一分奉多寶佛
 necklace. He divided it into two parts, offering one part to Śākyamuni Buddha and the other
 part to the stūpa of Prabhūtaratna Buddha.

tǎ wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì
 塔。無盡意。觀世音菩薩。有如是自在神力。
 "Akṣayamati, it is with such unhindered spiritual powers that Avalokiteśvara Bodhisattva can

yóu yú suō pó shì jiè ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yuē
 遊於娑婆世界。爾時無盡意菩薩。以偈問曰。
 traverse the Sahā World." Then Akysamati Bodhisattva asked this question in verse:

shì zūn miào xiàng jù wǒ jīn chóng wèn bǐ
 世尊妙相具。我今重問彼。
 "World-Honored One replete with wonderful hallmarks,
 Let me now ask about him once more:

fó zǐ hé yīn yuán míng wéi guān shì yīn
 佛子何因緣 · 名為觀世音。
 Through what causes and conditions is this son of the Buddha
 Named 'Observing the Sounds of the World'?"

jù zú miào xiàng zūn jì dá wú jìn yì
 具足妙相尊 · 偈答無盡意。
 The World-Honored One replete with wonderful hallmarks
 Answered Akṣayamati in verse:

rǔ tīng guān yīn xíng shàn yìng zhū fāng suǒ
 汝聽觀音行 · 善應諸方所。
 "Listen to the actions of Avalokiteśvara,
 Who responds skillfully to every place.

hóng shì shēn rú hǎi lì jié bù sī yì
 弘誓深如海 · 歷劫不思議。
 His great vows are as profound as the sea,
 Inconceivable even after many kalpas.

shì duō qiān yì fó fā dà qīng jìng yuàn
 侍多千億佛 · 發大清淨願。
 Having served buddhas in the hundreds of billions,
 He has made great and pure vows.

wǒ wèi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn
 我為汝略說 · 聞名及見身。
 Let me briefly tell you:
 for those who do not vacantly

xīn niàn bù kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ
 心念不空過 · 能滅諸有苦。
 hear his name, see his form, or keep him in mind,
 can eliminate the sufferings of all realms of existence

jiǎ shǐ xīng hài yì tuī luò dà huǒ kēng
 假使興害意 · 推落大火坑。
 Suppose someone with harmful intent,
 Casts one into a great pit of fire;



niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí
念 彼 觀 音 力 · 火 坑 變 成 池 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And the pit of fire will transform into a pond.

huò piào liú jù hǎi lóng yú zhū guǐ nán
或 漂 流 巨 海 · 龍 魚 諸 鬼 難 。

Or one is cast adrift upon an immense ocean,
Menaced by dragons, fish, and demons;

niàn bǐ guān yīn lì bō làng bù néng mò
念 彼 觀 音 力 · 波 浪 不 能 沒 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And the waves will not drown one.

huò zài xū mí fēng wéi rén suǒ tuī duò
或 在 須 彌 峰 · 為 人 所 推 墮 。

Or someone pushes one down,
From the top of Mount Sumeru;

niàn bǐ guān yīn lì rú rì xū kōng zhù
念 彼 觀 音 力 · 如 日 虛 空 住 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And one will abide in the sky like the sun.

huò bèi è rén zhú duò luò jīn gāng shān
或 被 惡 人 逐 · 墮 落 金 剛 山 。

Or you are pursued by evil people,
Who push you down the Vajra Mountains;

niàn bǐ guān yīn lì bù néng sǔn yī máo
念 彼 觀 音 力 · 不 能 損 一 毛 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And they will not be able to harm even a strand of hair.

huò zhí yuàn zéi rào gè zhí dāo jiā hài
或 值 怨 賊 繞 · 各 執 刀 加 害 。

Or if surrounded by malevolent bandits,
Each one brandishing a knife to attack you;

niàn bǐ guān yīn lì xián jí qǐ cí xīn
念 彼 觀 音 力 · 咸 即 起 慈 心 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And they will all give rise to the mind of loving kindness.

huò zāo wáng nán kǔ lín xíng yù shòu zhōng
或 遭 王 難 苦 · 臨 刑 欲 壽 終 。

Or if one is persecuted by the king
and face punishment by death,

niàn bǐ guān yīn lì dāo xún duàn duàn huài
念 彼 觀 音 力 · 刀 尋 段 段 壞 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And the executioner's blade will shatter into pieces.

huò qiú jìn jiā suǒ shǒu zú bèi chǒu xiè
或 囚 禁 枷 鎖 · 手 足 被 杻 械 。

Or if imprisoned with cangue and chains,
Hands and feet manacled and shackled;

niàn bǐ guān yīn lì shì rán dé jiě tuō
念 彼 觀 音 力 · 釋 然 得 解 脫 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And one will be released and emancipated.

zhòu zǔ zhū dú yào suǒ yù hài shēn zhě
咒 詛 諸 毒 藥 · 所 欲 害 身 者 。

If there is someone who wishes to cause physical harm
Using incantations and various poisonous drugs;

niàn bǐ guān yīn lì huán zhe yú běn rén
念 彼 觀 音 力 · 還 著 於 本 人 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And any harm will rebound on the instigator.

huò yù è luó shā dú lóng zhū guǐ děng
或 遇 惡 羅 刹 · 毒 龍 諸 鬼 等 。

Or if one encounters evil rākṣasas,
Venomous dragons, various demons, and the like;



niàn bǐ guān yīn lì shí xī bù gǎn hài
念 彼 觀 音 力 · 時 悉 不 敢 害 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And none will dare bring harm.

ruò è shòu wéi rào lì yá zhǎo kě bù
若 惡 獸 圍 繞 · 利 牙 爪 可 怖 。

If one is surrounded by evil beasts
With their sharp teeth and talons so horrifying;

niàn bǐ guān yīn lì jí zǒu wú biān fāng
念 彼 觀 音 力 · 疾 走 無 邊 方 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And they will flee in all directions.

yuán shé jí fù xiē qì dú yān huǒ rán
蜥 蛇 及 蝮 蝎 · 氣 毒 煙 火 然 。

When lizards, snakes, vipers, and scorpions
Scorch you with their poisonous vapors;

niàn bǐ guān yīn lì xún shēng zì huí qù
念 彼 觀 音 力 · 尋 聲 自 迴 去 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And they will retreat at the sound of your voice.

yún léi gǔ chē diàn jiàng báo shù dà yǔ
雲 雷 鼓 擊 電 · 降 雹 澍 大 雨 。

When thunderclouds rumble with lighting strikes,
As hailstones and torrential rains come down;

niàn bǐ guān yīn lì yīng shí dé xiāo sàn
念 彼 觀 音 力 · 應 時 得 消 散 。

Keep in mind Avalokiteśvara's strength,
And the storm will disperse that very moment.

zhòng shēng bèi kùn è wú liàng kǔ bī shēn
眾 生 被 困 厄 · 無 量 苦 逼 身 。

Sentient beings are in adversity and trouble,
Oppressed by immeasurable suffering;

guān yīn miào zhì lì néng jiù shì jiān kǔ
觀 音 妙 智 力 · 能 救 世 間 苦 。

The strength of Avalokiteśvara's wondrous wisdom
can relieve the suffering of the world.

jù zú shén tōng lì guǎng xiū zhì fāng biàn
具 足 神 通 力 · 廣 修 智 方 便 。

Perfect in supernatural powers,
Vastly practicing the skillful means of wisdom,

shí fāng zhū guó tǔ wú shā bù xiàn shēn
十 方 諸 國 土 · 無 刹 不 現 身 。

In all the lands of the ten directions,
There is no place where he fails to manifest.

zhǒng zhǒng zhū è qù dì yù guǐ chù shēng
種 種 諸 惡 趣 · 地 獄 鬼 畜 生 。

The lower realms in all their forms,
That of hell-beings, hungry ghosts, and animals,

shēng lǎo bìng sǐ kǔ yǐ jiàn xī lìng miè
生 老 病 死 苦 · 以 漸 悉 令 滅 。

The sufferings of birth, old age, sickness, and death,
He gradually causes them all to end.

zhēn guān qīng jìng guān guǎng dà zhì huì guān
真 觀 清 淨 觀 · 廣 大 智 慧 觀 。

Contemplator of truth, contemplator of purity,
Contemplator of the vast and greater wisdom,

bēi guān jí cí guān cháng yuàn cháng zhān yǎng
悲 觀 及 慈 觀 · 常 願 常 瞻 仰 。

Contemplator of compassion and contemplator of kindness;
All should continually vow to eternally revere him.

wú gòu qīng jìng guāng huì rì pò zhū àn
無 垢 清 淨 光 · 慧 日 破 諸 暗 。

His immaculately pure radiance
Is the wisdom-sun breaking through myriad darknesses,



néng fú zāi fēng huǒ pǔ míng zhào shì jiān
能 伏 災 風 火 · 普 明 照 世 間 。

Able to quell disasters of wind and fire
And illuminate the world universally.

bēi tǐ jiè léi zhèn cí yì miào dà yún
悲 體 戒 雷 震 · 慈 意 妙 大 雲 。

With the essence of compassion, his precepts rumble like thunder,
and his kind thoughts are a great wondrous cloud

shù gān lù fǎ yǔ miè chú fán nǎo yàn
澍 甘 露 法 雨 · 滅 除 煩 惱 焰 。

which showers the Dharma rain of sweet dew
to extinguish the flames of affliction.

zhèng sòng jīng guān chù bù wèi jūn zhèn zhōng
諍 訟 經 官 處 · 怖 畏 軍 陣 中 。

When lawsuits bring you to court,
Or when fear strikes you in battle,

niàn bǐ guān yīn lì zhòng yuàn xī tuì sàn
念 彼 觀 音 力 · 眾 怨 悉 退 散 。

Be mindful of Avalokiteśvara's strength,
And the multitude of enemies will all retreat and disperse.

miào yīn guān shì yīn fàn yīn hǎi cháo yīn
妙 音 觀 世 音 · 梵 音 海 潮 音 。

Contemplating the world's voices with a wondrous voice,
A Brahma voice, an ocean-tide voice,

shèng bǐ shì jiān yīn shì gù xū cháng niàn
勝 彼 世 間 音 · 是 故 須 常 念 。

Which surpass the voices of the world;
Therefore one should constantly keep them in mind.

niàn niàn wù shēng yí guān shì yīn jìng shèng
念 念 勿 生 疑 · 觀 世 音 淨 聖 。

In each and every thought never give rise to doubt
Of the pure and noble Avalokiteśvara,

yú kǔ nǎo sǐ è néng wèi zuò yī hù
於苦惱死厄。能為作依怙。
For within the suffering of afflictions or adversity of death
He can be one's reliance and support.

jù yī qiè gōng dé cí yǎn shì zhòng shēng
具一切功德。慈眼視眾生。
Replete in all merits and virtues
He views beings with eyes of loving-kindness.

fú jù hǎi wú liàng shì gù yīng dǐng lǐ
福聚海無量。是故應頂禮。
His blessings accumulate infinitely like the sea,
Therefore one should prostrate in veneration!"

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bái fó yán shì zūn
爾時持地菩薩。即從座起。前白佛言。世尊。
At that time Dharanimdhara Bodhisattva rose from his seat, came forward, and said to the

ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè
若有眾生。聞是觀世音菩薩品。自在之業。
Buddha, "World-Honored One, if there are sentient beings who hear this chapter on
Avalokiteśvara Bodhisattva about his freedom of action, his revelation of the universal gate,

pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo
普門示現。神通力者。當知是人功德不少。
and his supernatural powers, it should be known that their merits are not few." When the

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng
佛說是普門品時。眾中八萬四千眾生。
Buddha spoke this Universal Gate Chapter, the eighty-four thousand sentient beings assembled

jiē fā wú děng děng ā niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。
all generated the aspiration to attain anuttarā-samyak-sambodhi.



[Great Compassion Dhāraṇī ^{dà bēi zhòu} 大悲咒]

▲ **na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu jie di**
南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿唎耶·婆盧羯帝·
Namo ratnatrayāya nama āryāvalokiteśvarāya

shuo bo la ye pu ti sa duo po ye mo he sa duo po ye mo he
爍鉢囉耶·菩提薩埵婆耶·摩訶薩埵婆耶·摩訶
bodhisattvāya mahāsattvāya

jia lu ni jia ye an sa po la fa yi shu da na da xie na mo xi
迦盧尼迦耶·唵·薩皤囉罰曳·數怛那怛寫·南無悉
mahākārunikāya oṃ sarva-raviye śudhanadasya namas

ji li duo yi meng a li ye po lu ji di shi fo la leng tuo po
吉栗埵伊蒙阿唎耶·婆盧吉帝·室佛囉楞馱婆·
kritvā imam āryāvalokiteśvara ramdhava

na mo na la jin chi xi li mo he po duo sha mie sa po o ta dou
南無那囉謹墀·醯唎摩訶·皤哆沙咩·薩婆阿他豆
namo narakindi hrīḥ mahā-vat- svāme sarva-arthato-

shu peng o shi yun sa po sa duo na mo po sa duo na mo po qie
輸朋·阿逝孕·薩婆薩哆·那摩婆薩多·那摩婆伽·
śubham ajeyam sarva-sat namo-vasat namo-vāka

mo fa te dou da zhi ta an o po lu xi lu jia di jia luo di
摩罰特豆·怛姪他·唵·阿婆盧醯·盧迦帝·迦羅帝·
mavitāto tadyathā oṃ avaloki-lokate-krate-

yi xi li mo he pu ti sa duo sa po sa po mo la mo la mo xi
夷醯唎·摩訶菩提薩埵·薩婆薩婆·摩囉摩囉·摩醯
e-hrīḥ mahā bodhisattva sarva sarva mala mala mahi

mo xi li tuo yun ju lu ju lu jie meng du lu du lu fa she ye di
摩醯·唎馱孕·俱盧俱盧羯蒙·度盧度盧·罰闍耶帝·
mahi ridayam kuru kuru karmam dhuru dhuru vijayate

mo he fa she ye di tuo la tuo la di li ni shi fo la ye zhe la
摩訶罰闍耶帝·陀囉陀囉·地唎尼·室佛囉耶·遮囉
mahā vijayati dhara dhara dhriniśvarāya cala

zhe la mo mo fa mo la mu di li yi xi yi xi shi na shi na
 遮囉·麼麼罰摩囉·穆帝隸·伊醯伊醯·室那室那·
 cala mama vimala muktele ehi ehi śina śina

a la seng fo la she li fa suo fa seng fo la she ye hu lu hu lu
 阿囉 嚩 佛囉 舍利·罰娑罰嚩·佛囉 舍耶·呼盧呼盧
 ārsam prasari viśva viśvam prasaya hulu hulu

mo la hu lu hu lu xi li suo la suo la xi li xi li su lu su lu
 摩囉·呼盧呼盧醯利·娑囉娑囉·悉唎悉唎·蘇嚩蘇嚩·
 mara hulu hulu hrīḥ sara sara siri siri suru suru

pu ti ye pu ti ye pu tuo ye pu tuo ye mi di li ye na la jin chi
 菩提夜菩提夜·菩馱夜菩馱夜·彌帝利夜·那囉謹墀·
 bodhiya bodhiya bodhaya bodhaya maitreya narakindi

di li se ni na po ye mo na suo po he xi tuo ye suo po he
 地利瑟尼那·婆夜摩那·娑婆訶·悉陀夜·娑婆訶·
 dhriśnina bhayamāna svāhā siddhāya svāhā

mo he xi tuo ye suo po he xi tuo yu yi shi po la ye suo po he
 摩訶悉陀夜·娑婆訶·悉陀喻藝·室皤囉耶·娑婆訶·
 mahā siddhāya svāhā siddha-yogeśvarāya svāhā

na la jin chi suo po he mo la na la suo po he xi la seng a
 那囉謹墀·娑婆訶·摩囉那囉·娑婆訶·悉囉僧阿
 narakindi svāhā maranāra svāhā śira simha-

mu qie ye suo po he suo po mo he o xi tuo ye suo po he
 穆佉耶·娑婆訶·娑婆摩訶阿悉陀夜·娑婆訶·
 mukhāya svāhā sarva mahā-asiddhāya svāhā

zhe ji la o xi tuo ye suo po he po tuo mo jie xi tuo ye suo po he
 者吉囉阿悉陀夜·娑婆訶·波陀摩羯悉陀夜·娑婆訶·
 cakra-asiddhāya svāhā padma-kastāya svāhā

na la jin chi po qie la ye suo po he mo po li sheng jie la ye suo po he
 那囉謹墀皤伽囉耶·娑婆訶·摩婆利勝羯囉夜·娑婆訶·
 narakindi-vagalāya svāhā mavariśankharāya svāhā



na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu ji di
 南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿利耶·婆盧吉帝·
 namo ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya

shuo po la ye suo po he an xi dian du man duo la ba tuo ye suo po he
 爍 皤囉夜·娑婆訶·唵·悉 殿 都·漫 多囉·跋陀耶·娑婆訶。
 svāhā oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā!

[Avalokiteśvara Verse ^{guān yīn jī} 觀音偈]

● | | ○ | | ○ | ○ | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | |
 guān yīn pú sà miào nán chóu qīng jìng zhuāng yán lěi jié xiū
 觀 音 菩 薩 妙 難 酬 清 淨 莊 嚴 累 劫 修

Avalokiteśvara Bodhisattva's wondrousness is hard to realize,
 With pure adornments cultivated throughout accumulated kalpas.

○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | |
 sān shí èr yìng piàn chén chà bǎi qiān wàn jié huà yán fú
 三 十 二 應 徧 塵 刹 百 千 萬 劫 化 閻 浮

Across infinite realms numerous as dust, he manifests transformations in thirty-two forms,
 Transforming beings in Jambudvīpa throughout hundreds, thousands, of myriad kalpas.

○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ◎ | |
 píng zhōng gān lù cháng piàn sǎ shǒu nèi yáng zhī bú jì qiū
 瓶 中 甘 露 常 徧 灑 手 內 楊 枝 不 計 秋

Sweet dew in his vase constantly showers eternally,
 And the willow twig within his hand has lasted countless autumns.

○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | |
 qiān chù qí qiú qiān chù yìng kǔ hǎi cháng zuò dù rén zhōu
 千 處 祈 求 千 處 應 苦 海 常 作 度 人 舟

In a thousand places are there prayers, and in a thousand places are there responses,
 For within the sea of suffering is he the ferry, constantly delivering people.

● ○ | | ○ | | ○ | ○ | ◎ | | ○ | | ○ | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○
 nā mó pǔ tuó shān liú lí shì jiè dà cí dà bēi guān shì yīn pú sà
 南 無 普 陀 山 琉 璃 世 界 大 慈 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Homage to Mount Potalaka of the Beryl World, Great Kindness and Great Compassion,
 Avalokiteśvara Bodhisattva!

[Mindful Invocation of Sacred Title ^{chēng niàn shèng hào} 稱念聖號]

▲ **nā mó guān shì yīn pú sà**
南無觀世音菩薩
Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva.

▲ **guān yīn pú sà**
觀音菩薩
Avalokiteśvara Bodhisattva!

[Prostrations and Vows ^{bài yuàn} 拜願]

● **dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng dà xǐ dà shě jì hán shí**
大慈大悲愍眾生 · 大喜大捨濟含識 ·
With great loving-kindness and great compassion, he empathizes with sentient beings;
With great joy and great equanimity, he saves beings with consciousness.

xiāng hǎo guāng míng yǐ zì yán zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ
相好光明以自嚴 · 衆等志心皈命禮。
To he who is self-adorned with the hallmarks, characteristics, and radiance;
We, the assembly, sincerely return our lives in refuge.

▲ **nā mó dà cí dà bēi jiù kǔ jiù nàn guān shì yīn pú sà** repeat
南無大慈大悲 · 救苦救難 · 觀世音菩薩。
Homage to Great Kindness, Great Compassion, Salvation from Suffering, Salvation from
Hardship, Avalokiteśvara Bodhisattva!



【Noon Offering Before the Buddhas ^{fó qián shàng gòng} 佛前上供】

[Triple Invocation ^{sān chēng} 三稱]

▲ **ná mó líng shān huì shàng fó pú sà-** (3x)

南無靈山會上佛菩薩

Homage to the Vulture Peak Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

[Repeat the following section three times.]

[Offering Text ^{shàng gòng wén} 上供文]

▲ **ná mó cháng zhù shí fāng fó**

南無常住十方佛

Homage to the Eternally Abiding Buddhas of the ten directions.

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ

南無常住十方法

Homage to the Eternally Abiding Dharma of the ten directions.

ná mó cháng zhù shí fāng sēng

南無常住十方僧

Homage to the Eternally Abiding Sangha of the ten directions.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

南無本師釋迦牟尼佛

Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha.

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

南無消災延壽藥師佛

Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Master Buddha.

ná mó jí lè shì jiè ā mí tuó fó

南無極樂世界阿彌陀佛

Homage to Western Pure Land, Amitābha Buddha.

ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn fó

南無當來下生彌勒尊佛

Homage to future descending-birth, honored Maitreya Buddha.

ná mó shí fāng sān shì yí qiè zhū fó
南無十方三世一切諸佛

Homage to all buddhas in the ten directions and three periods of time.

ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà
南無大智文殊師利菩薩

Homage to Great Wisdom, Mañjuśrī Bodhisattva.

ná mó dà hòng pǔ xián pú sà
南無大行普賢菩薩

Homage to Great Practice, Samantabhadra Bodhisattva.

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南無大悲觀世音菩薩

Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva.

ná mó dà shì zhì pú sà
南無大勢至菩薩

Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva.

ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
南無清淨大海眾菩薩

Homage to the Great Oceanic Assembly of Pure Bodhisattvas.

ná mó dà yuàn dì zàng wáng pú sà
南無大願地藏王菩薩

Homage to Great Vows, Kṣitigarbha Bodhisattva.

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà
南無護法諸天菩薩

Homage to the myriad Dharma-Protecting Celestial Bodhisattvas.

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà
南無伽藍聖眾菩薩

Homage to the sacred assembly of Sanghārāma Bodhisattvas.

ná mó lì dài zǔ shī pú sà
南無歷代祖師菩薩

[Return to ▲ and repeat the section three times.]

Homage to the successive generations of Ancestral Master Bodhisattvas.



[Food Transformation Dhāraṇī ^{biàn shí zhēn yán} 變食真言]

▲ **na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di-**
曩 謨 薩 嚩 怛 他 識 多 · 嚩 嚧 枳 帝 ·
Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite

an- san- bo la- san- bo la- hong- (3x)
唵 · 三 跋 囉 · 三 跋 囉 · 吽 ·
oṃ sambhara sambhara hūṃ!

[Sweet Dew Dhāraṇī ^{gān lù shuǐ zhēn yán} 甘露水真言]

▲ **na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta-**
曩 謨 蘇 嚕 婆 耶 · 怛 他 識 多 耶 · 怛 姪 他 ·
Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā

an- su lu- su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he- (3x)
唵 · 蘇 嚕 · 蘇 嚕 · 鉢 囉 蘇 嚕 · 鉢 囉 蘇 嚕 · 娑 婆 訶 ·
oṃ suru suru pra suru pra suru svāhā!

[Offering Verse ^{gòng yǎng jī} 供養偈]

● **cǐ shí sè xiāng wèi shàng gòng shí fāng fó**
此 食 色 香 味 · 上 供 十 方 佛 ·

This food's form, fragrance, and flavor are offered above to the Buddhas of the ten directions,

zhōng fèng zhū shèng xián xià jí liù dào pǐn
中 奉 諸 聖 賢 · 下 及 六 道 品 ·

In the middle to all the sacred and virtuous ones, and below to the beings of the six realms.

děng shī wú chā bié suí yuàn jīe bǎo mǎn
等 施 無 差 別 · 隨 願 皆 飽 滿 ·

It is given without difference nor discrimination, fulfilling in accord to one's wishes;

lìng jīn shī zhě dé wú liàng bō luó mì
令 今 施 者 得 · 無 量 波 羅 蜜 ·

Causing all those who have contributed today to attain immeasurable perfections.

● sān dé liù wèi gòng fó jí sēng
三德六味 · 供佛及僧 ·

The three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

fǎ jiè yǒu qíng pǔ tóng gòng yǎng
法界有情 · 普同供養 ·

Sentient beings of the Dharma realm are universally and equally proffered this offering.

[Universal Offering Dhāraṇī 普供養真言]

▲ an- ye ye nang- san po wa- fa ri la- hu- (3x)
唵 · 誡 誡 曩 · 三 婆 嚩 · 伐 日 囉 · 斛 ·

Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ!

▲ ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo (3x)
南 無 大 乘 常 住 三 寶

Homage to the Eternally Abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

[Declaration of Dedicative Report 宣讀文疏]

▲ ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí (3x)
南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提

Homage to the Noble Adornment of the Buddha's Unsurpassed Bodhi!

[Celestial Kitchen Praise 天廚妙供讚]

● tiān chú miào gòng chán yuè sū tuó hu an su
天 廚 妙 供 禪 悅 酥 醪 戶 唵 蘇

This wondrous offering of the celestial kitchen is the butter of dhyāna-bliss. Oṃ suru-

| | ○ | ○ || ⊙ | ○ || ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○

lu sa li wa da ta o ye duo
嚕 薩 哩 嚩 怛 他 阿 誡 多

sarva tathāgata



○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | ◎ | ○ |

da ni ye ta su lu suo wa he
但 你 也 他 蘇 嚕 娑 嚩 訶

tadyathā suru svāhā!

| | ◎ | | ○ || ○ | ○ | ○ | ◎ || ○ || ◎ | ○ | ◎

▲ ná mó chán yuè zàng pú sà mó hē sà mó hē bō ruì bō luó mì
南 無 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜

Homage to Dhyāna Bliss Treasury Bodhisattva-Mahāsattva! Mahāprajñāpāramitā!

[Three Refuges ^{sān guī yī wén} 三皈依文]

● zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 佛 · 當 願 眾 生 ·

I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 · 發 無 上 心 。

understand the great Path and make the greatest vow!

● zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 法 · 當 願 眾 生 ·

I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 · 智 慧 如 海 。

deeply study the sūtra treasury and acquire an ocean of wisdom!

● zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 僧 · 當 願 眾 生 ·

I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 眾 · 一 切 無 礙 。

lead the congregation without any obstruction!

[A Prayer for Presenting Lamps xiàn dēng qí yuàn wén 獻燈祈願文]

—Venerable Master Hsing Yun, Founder of Fo Guang Shan fó guāngshān kāi shān 佛光山開山 xīng yún dà shī zhù 星雲大師 著

● cí bēi wěi dà de fó tuó
慈悲偉大的佛陀！
Oh great, compassionate Buddha!

qǐng nín jiē shòu wǒ chéng xiàn de yì zhǎn xīn dēng
請您接受我呈獻的一盞心燈
May you please accept this presentation of a lamp from my heart.

yuǎn gǔ de rén lèi yīn fā míng huǒ jù ér zǒu chū hóng huāng
遠古的人類因發明火炬而走出洪荒
In the distant past, it was through discovering fire that humanity escaped their primitive state;

qiān nián de àn shì yīn diǎn liàng yóu dēng ér dùn shēng guāng míng
千年的暗室因點亮油燈而頓生光明
In a room darkened for millennia, it is through lighting a lamp that radiance is instantly generated.

yè háng de chuán zhī yīn dēng tǎ zhào liàng ér rèn qīng fāng xiàng
夜航的船隻因燈塔照亮而認清方向
In the darkness, it is through the illumination of a lighthouse that a ship can clearly distinguish its direction.

àn xiàng de xíng rén yīn lù dēng zhào míng ér chǎn shēng yǒng qì
暗巷的行人因路燈照明而產生勇氣
In a dark alley, it is through the radiance of streetlights that pedestrians gain courage.

dēng shí zài shì tài zhòng yào le
燈實在是太重要了
Lamps are truly important!

rán ér shì jiān shàng qiān wàn zhǎn de dēng guāng
然而世間上千萬盞的燈光
However, the light from millions of lamps throughout the world

dōu bù jí fó tuó nín de qiān wàn fēn zhī yī
都不及佛陀您的千萬分之一
Cannot compare to even a millionth of you, the Buddha.



yīn wèi huī àn de shì jiè wéi yǒu fó rì cái néng zēng huī
因為晦暗的世界 唯有佛日才能增輝
Because in a world of darkness, only the Buddha Sun can shine bright;

yīn wèi mí mèng de rén xīn wéi yǒu fǎ dēng cái néng zhào liàng
因為迷矇的人心 唯有法燈才能照亮
Because in a mind of confusion, only the Dharma Lamp can illuminate.

yóu yú nín jiàng dàn yú shì jiān shì jiào lì xǐ
由於您降誕於世間 示教利喜
Ever since you descended to this realm, revealed the teachings and brought benefit and joy

diǎn liàng le zhēn lǐ de míng dēng
點亮了真理的明燈
to sentient beings, and lit the lamp of truth;

cóng cǐ kǔ hǎi lǐ de zhòng shēng yǒu le dé dù de xī wàng
從此苦海裡的眾生有了得度的希望
From then on, sentient beings in the ocean of suffering gained the hope of obtaining liberation,

suō pó jiè de yǒu qíng xǐ huò dé jiù de wèi lái
娑婆界的有情喜獲得救的未來
And beings in the Saha World joyfully received a future of salvation.

duō shǎo rén cóng tòng kǔ de lǎo lóng zhōng jiě tuō
多少人從痛苦的牢籠中解脫
Countless people were freed from the prisons of pain and suffering;

duō shǎo rén cóng rè nǎo de huǒ zhái zhōng chāo bá
多少人從熱惱的火宅中超拔
Countless people transcended the burning house of afflictions.

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈悲偉大的佛陀！
Oh great, compassionate Buddha!

wǒ xiàn zài fèng xiàn gěi nín de xīn dēng wú xíng wú xiàng
我現在奉獻給您的心燈 無形無相
I now present to you this lamp from my mind; it has no shape and no form.

tā shì cóng wǒ fǎ shēn huì mìng lǐ diǎn liàng de huǒ jù
它是從我法身慧命裡點亮的火炬
It is a torch lit by my Dharma Body and Wisdom Life ;

tā shì cóng wǒ fǎ shēn zhēn rú lǐ rán shāo de xīn qíng
它是從我法身真如裡燃燒的心情
It is a feeling which burns in the true reality of my Dharma Body.

xī wàng néng gòu dé dào fó tuó nín de jiā chí
希望能夠得到佛陀您的加持
Hoping that we will receive aid and protection from you, Buddha,

qí qiú wǒ zhè zhǎn xīn dēng
祈求我這盞心燈
I pray that this lamp from my heart

néng gòu zhào chè héng hé shā shù de shì jiè
能夠照徹恆河沙數的世界
Will be able to illuminate worlds as numerous as the grains of sand in the Ganges River;

néng gòu bì hù sān jiè jiǔ yǒu de zhòng shēng
能夠庇護三界九有的眾生
And will be able to protect and support the sentient beings in the Triple Realm and of the Nine Levels of Existence.

yīn wèi zhè zhǎn dēng shì wǒ de zhēn rú zì xìng
因為這盞燈是我的真如自性
Because this lamp is my inherent nature of true thusness;

zhè zhǎn dēng shì wǒ de fǎ shēn huì mìng
這盞燈是我的法身慧命
This lamp is my Dharma Body and Wisdom Life.

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈悲偉大的佛陀！
Oh great, compassionate Buddha!

nán tuó nǚ suǒ bù shī de pín nǚ yì dēng
難陀女所布施的貧女一燈
The poor girl Nanda offered one meager lamp.



chéng méng nín wèi tā shòu jì
承 蒙 您 為 她 授 記
She received your prophecy

jiāng lái chéng fó de míng hào wéi dēng guāng rú lái
將 來 成 佛 的 名 號 為 燈 光 如 來
and will, in the future, become a buddha named Lamp Radiance Tathāgata.

bǐ ruì shān shàng de bú miè zhī dēng
比 叻 山 上 的 不 滅 之 燈
The eternal lamp of Mt. Hiei

duō shǎo nián lái yě yì zhí rán fàng zhe guāng míng
多 少 年 來 也 一 直 燃 放 著 光 明
has shone for so many years without end.

wǒ yào xiàng fó tuó nín biǎo bái
我 要 向 佛 陀 您 表 白
I wish to tell you, Buddha,

jīn tiān wǒ fèng xiàn cǐ dēng bú wéi zì qiú
今 天 我 奉 獻 此 燈 不 為 自 求
Today, I present this lamp, not for my own benefit, but because:

zhǐ xī wàng dà jiā dōu yǒu guāng míng càn làn de wèi lái
只 希 望 大 家 都 有 光 明 燦 爛 的 未 來
I only hope that everybody will be able to have a brilliant future;

zhǐ xī wàng dà jiā dōu yǒu gòng chéng fó dào de yí rì
只 希 望 大 家 都 有 共 成 佛 道 的 一 日
I only hope that everybody will be able to attain buddhahood one day.

wǒ yào zài yí cì qí qiú fó tuó nín de jiā bèi
我 要 再 一 次 祈 求 佛 陀 您 的 加 被
I wish to pray for your protection, Buddha, just once more.

ràng wǒ zhè zhǎn dēng néng gòu huà wéi wú jìn dēng
讓 我 這 盞 燈 能 夠 化 為 無 盡 燈
Please cause my lamp to be able to become limitless lamps, with each lamp mutually shining

dēng dēng xiàng yìng wèi rén lèi diǎn rán míng rì de xī wàng
燈 燈 相 映 為 人 類 點 燃 明 日 的 希 望
upon the others, so that humanity may light brighter hopes for tomorrow.

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈 悲 偉 大 的 佛 陀 ！
Oh great, compassionate Buddha!

zài zhè gè shì jiè lǐ
在 這 個 世 界 裡
In this world,

hái yǒu xǔ duō rén xū yào nín
還 有 許 多 人 需 要 您
There are still many people who need you

cì gěi tā men huí tóu zhuǎn shēn de míng dēng
賜 給 他 們 回 頭 轉 身 的 明 燈
to give them the radiant lamp of turning around and reforming;

hái yǒu xǔ duō rén xū yào nín
還 有 許 多 人 需 要 您
There are still many people who need you

cì gěi tā men fǎn guān zì xǐng de míng dēng
賜 給 他 們 反 觀 自 省 的 明 燈
to give them the radiant lamp of internal reflection;

hái yǒu xǔ duō rén xū yào nín
還 有 許 多 人 需 要 您
There are still many people who need you

cì gěi tā men dūn hòu chéng xìn de míng dēng
賜 給 他 們 敦 厚 誠 信 的 明 燈
to give them the radiant lamp of kindness and honesty;

hái yǒu xǔ duō rén xū yào nín
還 有 許 多 人 需 要 您
There are still many people who need you



cì gěi tā men xìn xīn jiān qiáng de míng dēng
賜給他們信心堅強的明燈
to give them the radiant lamp of confidence and strength;

zhè xiē dōu qǐ qiú nín de cí guāng jiā bèi
這些都祈求您的慈光加被
I pray for your compassionate light to aid these endeavors,

ràng dà jiā dōu néng zǎo rì diǎn liàng xīn líng de míng dēng
讓大家都 能 早日 點亮 心靈 的 明燈
So that all may quickly light the radiant lamps of their hearts;

ràng dà jiā dōu néng jí shí zhǎo dào zì wǒ de běn xìng
讓大家都 能 及時 找到 自我 的 本性
So that all may soon find their own inherent nature.

xī wàng dà jiā dōu néng guāng guāng xiāng zhào bǐ cǐ hù huì
希望大家都 能 光 光 相 照 彼此 互 惠
I hope that everybody will be able to illuminate each other and support one another;

xī wàng dà jiā dōu néng dēng dēng xiāng xù jìn wèi lái jì
希望大家都 能 燈 燈 相 續 盡 未 來 際
I hope that everybody will be able to prolong each other's lamps until the end of future time.

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈悲偉大的佛陀！
Oh great, compassionate Buddha!

qǐng qiú nín jiē shòu wǒ zhì chéng de qǐ yuàn
請求您接受我至誠的祈願
Please accept my sincerest prayer.

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈悲偉大的佛陀！
Oh great, compassionate Buddha!

qǐng qiú nín jiē shòu wǒ zhì chéng de qǐ yuàn
請求您接受我至誠的祈願
Please accept my sincerest prayer.

[Dedication Verse ^{huí xiàng jī} 回向偈]

| | ○ | | ○ | ○ | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | |

● cí bēi xǐ shě piàn fǎ jiè xī fú jié yuán lì rén tiān
慈悲喜捨遍法界 惜福結緣利人天

May kindness, compassion, joy, and equanimity fill all Dharma Realms;
May we cherish our blessings and create affinities benefitting heaven and earth;

○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | | ⊙ | | ○ | | ⊙ | ○ | ⊙

chán jìng jiè hòng píng děng rěn cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn
禪淨戒行平等忍 慚愧感恩大願心

May we practice Chan, Pure Land, precepts, and the patience of equality;
May we be humble, grateful, and bear a mind of great vows!

[Three Prostrations to the Buddha + Bow ^{lǐ fó sān bài wèn xùn} 禮佛三拜、問訊]

[Address by Officiant ^{zhǔ fǎ kāi shì} 主法開示]

guāng míng dēng shàng dēng fǎ huì chéng xù zhōng
光明燈上燈法會程序 終

Annual Light Offering: Light Offering Inauguration | The End